

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
(Наименование филиала, где реализуется данная дисциплина)

Факультет филологии
Профилирующая кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Заместитель директора по УОР
А.Ю. Ващенко



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

по направлению /специальности подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код, название специальности направления подготовки)

Направленность (*профиль*) подготовки
Перевод и переводоведение
(название направленности (профиля))

Уровень образования
уровень бакалавриата

Программа подготовки
академического бакалавриата

Квалификация
бакалавр

Новокузнецк, 2020

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор

Дата и время: 2020-03-22 00:00:00

471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Содержание

1. Общие положения	3
1.1 Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	3
1.2 Состав государственной итоговой аттестации	3
2. Программа государственного экзамена.....	3
2.1 Перечень вопросов и заданий, выносимых на государственный экзамен	3
2.2 Форма проведения государственного экзамена	3
2.3 Время, отводимое на подготовку ответов и (или) выполнение заданий, перечень разрешенных к использованию на экзамене материалов.....	4
2.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену.....	5
2.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.....	7
2.6 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	8
3. Требования к выпускным квалификационным работам	18
3.1. Вид ВКР в соответствии с уровнем образования.....	18
3.2 Порядок выполнения ВКР.....	19
3.3 Порядок допуска к защите ВКР.	25
3.4 Порядок защиты ВКР	26
3.5 Критерии оценки защиты ВКР.....	26
4. Порядок подачи и рассмотрения апелляций.....	34
ПРИЛОЖЕНИЯ	36
Приложение 1.....	36
Приложение 2.....	37
Приложение 3.....	38
Приложение 4.....	39
Приложение 5.....	40
Приложение 6.....	43
Приложение 7.....	46
Приложение 8.....	49

1. Общие положения

1.1 Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (далее - ГИА) направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее - ФГОС ВО).

Цель ГИА - определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) требованиям ФГОС ВО.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

1.2 Состав государственной итоговой аттестации

Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденному приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 № 940 в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной (бакалаврской) работы (далее - ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

2. Программа государственного экзамена

2.1 Перечень вопросов и заданий, выносимых на государственный экзамен

Государственный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» проверяет компетенции, сформированные дисциплинами: «Психология», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы межкультурной коммуникации», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Лингвокультурология», «Стилистика», «Стратегии овладения иностранным языком», «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Письменный перевод (английский язык)», «Письменный перевод (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Устный последовательный перевод (английский язык)».

Государственный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает:

- 1) предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке);
- 2) письменный перевод текста с английского на русский язык;
- 3) презентация личного портфолио на английском языке;
- 4) устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.

Задания экзаменационного билета по государственному экзамену

1. Подготовить письменный предпереводческий анализ текста
2. Перевести текст с английского языка на русский язык.
3. Представить личное портфолио с комментариями на английском языке
4. Выполнить устный последовательный перевод презентации с английского языка на русский язык.

2.2 Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме, по билетам

установленного образца, утвержденным директором филиала (Приложение 1).

1 и 2 задания выполняются письменно, 3 и 4 - устно.

Государственный экзамен проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя

2.3 Время, отводимое на подготовку ответов и (или) выполнение заданий, перечень разрешенных к использованию на экзамене материалов

Последовательность проведения экзамена:

1. Начало экзамена.
2. Ознакомление с текстом, выполнение предпереводческого анализа и письменного перевода.

3. Презентация личного портфолио и устный последовательный перевод.

4. Проверка письменных переводов, подведение итогов экзамена

Экзамен проводится в компьютерном классе. Перед началом экзамена секретарь ГЭК проверяет исправность компьютеров и наличие подключения к сети Интернет.

В день работы ГЭК перед началом экзамена обучающиеся приглашаются в аудиторию, где Председатель ГЭК:

- знакомит присутствующих и экзаменуемых с приказом о создании ГЭК;
- зачитывает его и представляет экзаменуемым состав ГЭК персонально;
- вскрывает конверт с экзаменационными билетами, проверяет их количество и раскладывает на специально выделенном для этого столе;
- знакомит с процедурой проведения экзамена и дает общие рекомендации экзаменуемым по подготовке к выполнению заданий экзамена.

Обучающиеся выбирают билет, занимают свободные индивидуальные места за компьютерами и приступают к выполнению заданий. Для выполнения первого и второго заданий обучающемуся предлагается письменный газетно-журнальный текст на английском языке. Текст представлен в электронной версии на мониторе компьютера. На выполнение заданий 1 и 2 отводится 90 минут. При переводе обучающийся привлекает различные вспомогательные источники информации: электронные словари и словари в бумажном варианте.

Предпереводческий анализ и текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word и отправляется по электронным каналам связи в базу данных ГЭК. Тексты переводов распечатываются секретарем ГЭК, экзаменуемый ставит свою личную подпись как подтверждение авторства перевода. После этого текст представляется для проверки членам ГЭК.

После завершения письменного перевода обучающиеся приступают к выполнению третьего и четвертого заданий. Материалы личной презентации в электронной версии предоставляются секретарю ГЭК за 10-15 минут до начала экзамена и размещаются в базе данных ГЭК. На презентацию личного портфолио (вместе с устным последовательным переводом) отводится 7-10 минут. Очередность выступления определяется номером билета, переводчиком презентации становится обучающийся с последующим номером билета. Речь комментатора должна предоставлять возможность переводчику осуществлять последовательный перевод. Члены ГЭК задают вопросы по представленным материалам, с целью уточнения и дополнения.

После последней презентации ГЭК проводит проверку письменных работ, оценивает результаты презентации и устного перевода, согласовывает окончательные оценки. Решения принимаются простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Члены комиссии имеют право на особое мнение по оценке ответа отдельных обучающихся. Оно

должно быть мотивированным и вносится в протокол.

Формулируется общая оценка уровня сформированности компетенций экзаменуемых, выделяются лучшие переводы и ответы. Все члены ГЭК используют оценочный лист для оценки уровня сформированности компетенций студента (Приложение 7).

Все обучающиеся приглашаются в аудиторию, где работает ГЭК.

Председатель комиссии подводит итоги сдачи государственного экзамена и сообщает, что в результате обсуждения и совещания оценки выставлены и оглашает их. Отмечает лучшие ответы, высказывает общие замечания.

Передача государственного экзамена на повышенную оценку запрещается. Обучающийся, имеющий неудовлетворительную оценку по государственному экзамену, не допускается к следующему виду аттестационных испытаний - защите выпускной квалификационной работы.

2.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Задание 1. Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке).

В процессе предпереводческого анализа обучающийся готовит письменную характеристику текста на русском языке, которая включает внешние сведения (автор, время создания, источник информации и т.д.). Важнейшим моментом является определение источника и реципиента, т.е. обучающемуся необходимо определить, кем текст порожден и для кого предназначен. В процессе анализа обучающийся учитывает состав информации и ее плотность. Определяется информация:

- Когнитивная информация (Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия — эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.);

- Оперативная информация (Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление);

- Эмоциональная информация (Сведения, для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис);

- Эстетическая информация.

После определения информационного состава текста, формулируется коммуникативное задание текста. Таким образом, выделяется главное в переводе, т.е. доминанты перевода.

Задание 2. Письменный перевод текста с английского на русский язык.

Письменный перевод текста представляет собой перевыражение письменного текста на английском языке (2500-2600 знаков с пробелами) в письменный текст на русском языке.

В переводе текста на русский язык обучающемуся следует передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические

названия, аббревиатуры);

2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);

3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);

4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;

5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);

7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);

8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

При переводе обучающийся привлекает различные вспомогательные источники информации: электронные словари и словари в бумажном варианте.

Результатом выполненного задания является представленный комиссии текст перевода с английского языка на русский язык. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word. Требования к оформлению: шрифт Times New Roman; кегль 12, интервал 1; таблица с двумя текстами, на английском и русском языках; поля 2 см со всех сторон; абзацный отступ 1пт.

Задание 3. Презентация личного портфолио на английском языке.

Задание представляет собой презентацию личного портфолио, оформленного в программе Microsoft Power Point. На слайдах в количестве не менее 10 должны быть представлены все разделы портфолио:

- раздел 1 «Самопрезентация и обоснование выбора направления подготовки «Перевод и переводоведение»;

- раздел 2 «Учебные работы и достижения»;

- раздел 3 «Готовность к профессиональной деятельности»

Задачей защиты содержания портфолио является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО.

Сбор и систематизация материалов портфолио осуществляются на протяжении всего периода обучения обучающегося по образовательной программе.

Раздел 1 содержит: Раздел «Самопрезентация» направлен на создание благоприятного впечатления о обучающемся и способствует формированию личностного образа. В него обучающийся собирает материалы, раскрывающие личностные особенности: любимые занятия, интересы, увлечения, хобби. Важное место в этом разделе отводится документам, свидетельствующие о личностном росте обучающегося: свидетельства об окончании различных курсов, сертификаты. «Обоснование выбора направления подготовки «Перевод и переводоведение» - мотивы выбора профессии, значительные события в жизни, определившие выбор профиля обучения; способности, личные качества, знания и умения, повлиявшие на выбор направления подготовки, авторские переводы, сертификаты, подтверждающие участие в конкурсах переводов.

Раздел 2 «Учебные работы и достижения» - это коллекция учебных работ, выполненных обучающимся в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Психология», «Безопасность жизнедеятельности»,

«Физическая культура», «Элективные курсы по физической культуре»,

«Педагогика», «Этико - правовые основы профессиональной деятельности переводчика», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Древние культуры», «Лингвострановедение второго иностранного языка», «Язык делового общения» (технологические карты, рефераты, тексты докладов, презентации, творческие работы и т.п. по обозначенным дисциплинам).

Раздел 3 «Готовность к профессиональной деятельности» включает в себя документы, подтверждающие сформированность профессионально -значимых качеств, результаты производственной практики, отзывы руководителей практик, отчеты по результатам профессиональной деятельности, резюме на английском и русском языках.

На презентацию личного портфолио отводится 5-7 минут.

Текст комментариев к слайдам на английском языке должен соответствовать основным нормам устной коммуникации. Речь комментатора должна предоставлять возможность переводчику (коллеге из группы) осуществлять последовательный перевод.

Члены ГЭК задают вопросы по представленным материалам, с целью уточнения и дополнения.

Задание 4. Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.

При выполнении задания по устному последовательному переводу обучающийся осуществляет перевод с английского языка на русский подготовленной презентации личного портфолио своего коллеги по группе. Задача переводчика перевести информацию с английского языка на русский язык. В случае возникновения уточняющих вопросов по теме презентации, которые вправе задавать члены ГЭК на русском языке, обучающийся переводит вопросы с русского на английский язык и ответы коллеги с английского языка на русский. В ходе перевода обучающийся демонстрирует навыки устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, может использовать сокращенную переводческую запись, соблюдает этику устного перевода в рамках соблюдения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

1) Катунин, Г.П. Создание мультимедийных презентаций : учебное пособие / Г.П. Катунин ; Федеральное агентство связи, Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики. – Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. – 221 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524> (дата обращения: 01.11.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2) Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 01.11.2020). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

3) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (дата обращения: 01.11.2020). – Текст : электронный.

4) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 01.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

5) Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537> (дата обращения: 01.11.2020). – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.

2.6 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Показатели оценки сформированности компетенций в ходе государственного экзамена представлены в таблице 1:

Таблица 1 - - Критерии оценивания результатов сдачи государственного экзамена

Задание	Код контролируемой компетенции	Критерии оценивания
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-20, ПК-7, ПК-8	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность использовать понятийный аппарат переводоведения, для решения профессиональных задач ▪ Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Владение информационной и библиографической культурой ▪ Умение использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	ОПК-3, ОПК-5, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Использование в процессе осуществления письменного перевода основных способов реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Способность использовать этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ▪ Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода ▪ Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<p>Презентация личного портфолио на английском языке;</p>	<p>ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-4, ОПК-18, ОПК-19</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готовность работать в коллективе ▪ Знание моральных и правовых норм, проявление уважения к речевым партнерам ▪ Осознание гражданской позиции в социально-личностных ситуациях ▪ Знание своих прав и обязанностей как гражданин своей страны ▪ Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства ▪ Способность критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимание социальной значимости профессии переводчика ▪ Владение этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способность ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с

		<p>целью выделения релевантной информации</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности
Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.	ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение особенностями различных регистров общения ▪ Способность осуществлять межкультурный диалог ▪ Способность использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способность осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владение основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владение этикой устного перевода ▪ Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

В оценочном листе членов ГЭК представлено 4 уровня сформированности компетенций в ходе выполнения ВКР (Приложение 6):

2 - низкий; 3 - пороговый; 4 - повышенный; 5 - продвинутый.

Уровень определяется количеством набранных баллов, согласно балльно-рейтинговой системе (таблица 2):

Таблица 2 - Шкалирование уровней сформированности компетенций

Задание	Код компетенции	Шкала уровней сформированности компетенций
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-20, ПК-7, ПК-8	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен использовать понятийный аппарат переводоведения, для решения профессиональных задач ▪ Способен решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Обладает информационной и библиографической культурой ▪ Умеет использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей

		<p>точному восприятию исходного высказывания</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен использовать понятийный аппарат переводоведения, для решения профессиональных задач ▪ Способен решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Обладает информационной и библиографической культурой ▪ Умеет использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен использовать понятийный аппарат переводоведения, для решения профессиональных задач ▪ Способен решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Обладает информационной и библиографической культурой ▪ Умеет использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
--	--	--

<p>Письменный перевод текста с английского на русский язык;</p>	<p>ОПК-3, ОПК-5, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Использует в процессе осуществления письменного перевода основные способы реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Использует этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ▪ Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ▪ Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода ▪ Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Использует в процессе осуществления письменного перевода основные способы реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Использует этикетные формулы в письменной коммуникации
---	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ▪ Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ▪ Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода ▪ Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Использует в процессе осуществления письменного перевода основные способы реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Использует этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
--	--	---

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ▪ Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода ▪ Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
<p>Презентация личного портфолио на английском языке;</p>	<p>ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-4, ОПК-18, ОПК-19</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готов работать в коллективе ▪ Знает моральные и правовые нормы, проявляет уважение к речевым партнерам ▪ Занимает гражданскую позицию в социально-личностных ситуациях ▪ Осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны ▪ Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства Способен критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимает социальную значимость профессии переводчика ▪ Владеет этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способен ориентироваться на рынке труда и занятости

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ▪ Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готов работать в коллективе ▪ Знает моральные и правовые нормы, проявляет уважение к речевым партнерам ▪ Занимает гражданскую позицию в социально-личностных ситуациях ▪ Осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны ▪ Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства Способен критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимает социальную значимость профессии переводчика ▪ Владеет этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способен ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ▪ Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Готов работать в коллективе ▪ Знает моральные и правовые нормы, проявляет уважение к речевым партнерам ▪ Занимает гражданскую позицию в социально-личностных ситуациях ▪ Осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны ▪ Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства Способен критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимает социальную значимость профессии переводчика ▪ Владеет этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способен ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ▪ Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
<p>Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.</p>	<p>ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет особенностями различных регистров общения ▪ Способен осуществлять межкультурный диалог ▪ Способен использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владеет основами системы сокращенной переводческой записи

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет этикой устного перевода ▪ Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет особенностями различных регистров общения ▪ Способен осуществлять межкультурный диалог ▪ Способен использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владеет основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владеет этикой устного перевода ▪ Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет особенностями различных регистров общения ▪ Способен осуществлять межкультурный диалог ▪ Способен использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владеет основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владеет этикой устного перевода ▪ Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
--	--	---

Результат государственного экзамена оценивается в 4-х балльной системе оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Итоговая оценка выводится из суммы баллов, полученных за выполнение каждого задания (таблица 3).

Уровень сформированности компетенции	Кол-во баллов	Академическая оценка
Продвинутый	86-100	отлично
Повышенный	66-85	хорошо
Пороговый	51-65	удовлетворительно
Низкий	>50	неудовлетворительно

3. Требования к выпускным квалификационным работам

3.1. Вид ВКР в соответствии с уровнем образования

В соответствии с уровнем образования (уровень бакалавриата) обучающийся выполняет бакалаврскую работу, демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

ВКР по профилю «Перевод и переводоведение» является самостоятельным научным исследованием обучающегося выпускного курса академического бакалавриата.

ВКР представляет собой теоретико-экспериментальную разработку проекта решения актуальной проблемы в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Выпускникам рекомендуются следующие направления исследований для подготовки ВКР:

- 1) теория и практика перевода
- 2) теоретическая и прикладная лингвистика
- 3) лингводидактика
- 4) теория межкультурной коммуникации

Примерные темы ВКР:

- 1) Приемы перевода этнографических реалий в двух переводах романов Дж. Роулинг на русский язык
- 2) Приемы перевода имен собственных в двух переводах романов Дж. Роулинг на русский язык
- 3) Трудности перевода вербальной составляющей музыкально-поэтического текста (на материале перевода мюзикла «Гамильтон» с английского языка на русский)
- 4) Категория модальности как переводческая проблема (на материале англоязычных текстов официально-делового стиля)
- 5) Языковые средства создания страха в англоязычном романе жанра ужасов и способы их перевода на русский язык
- 6) Стилистические особенности заголовков британских интернет-газет и способы их передачи на русский язык
- 7) Политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод (на материале речей Дональда Трампа)
- 8) Приемы перевода когнитивных метафор в художественном тексте
- 9) Приемы перевода безэквивалентной лексики в романе Нила Геймана «Американские боги»
- 10) Способы перевода имен собственных в жанре юмористического фэнтези (на материале произведений Терри Пратчетта)
- 11) Способы достижения эквивалентности при переводе названий кинофильмов с английского языка на русский язык
- 12) Трудности перевода языковых средств выражения комического с английского языка на русский язык (на материале переводов сериала «Теория большого взрыва»)
- 13) Стратегии перевода англоязычного кулинарного дискурса (на материале перевода романа Дж. Харрис «Шоколад»)

- 14) Стратегии перевода терминологической лексики сферы «Медицина» в англоязычном кинодискурсе (на материале перевода сериала «Хороший доктор»)
- 15) Трудности перевода русской лексики в англоязычной прессе
- 16) Способы и приемы перевода фразеологических единиц с соматическим компонентом на материале публицистического текста
- 17) Метафоры с компонентом цвета в англоязычном масс-медийном дискурсе как переводческая проблема
- 18) Особенности перевода уменьшительно-ласкательной лексики с русского языка на английский.
- 19) Способы и приемы перевода безличных конструкций (на материале публицистического типа текста)
- 20) Способы передачи отклонений от литературной нормы при переводе
- 21) Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский
- 22) Особенности перевода метафорических сочетаний с английского языка на русский

Примечание: Темы ВКР ежегодно корректируются.

3.2 Порядок выполнения ВКР

Студент выбирает тему ВКР согласно тематике, разработанной кафедрой. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР, в том числе и предложение своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки.

Руководители ВКР назначаются из числа профессорско-преподавательского состава НФИ КемГУ приказом директора о закреплении тем ВКР. Закрепление темы и назначение руководителя осуществляется профилирующей кафедрой на основании личного заявления студента (Приложение 2). Заявление подается студентом на имя заведующего кафедрой по установленной форме с указанием темы ВКР, научного руководителя. Заявление визируется руководителем. Сроки подачи заявлений устанавливаются кафедрой.

Закрепление темы и назначение руководителя ВКР последовательно утверждаются заседанием кафедры, Ученым советом факультета и приказом директора НФИ КемГУ. После утверждения темы ВКР студенту выдается задание с критериальными требованиями (Приложение 3).

Задание на выполнение ВКР содержит тему ВКР согласно приказу, основную задачу исследования, содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов), содержание пояснительной записки, перечень демонстрационных материалов, а так же дата выдачи задания и срок сдачи готовой ВКР. Задание подписывается руководителем и студентом, после чего - утверждается заведующим кафедрой.

Сроки для выполнения и защиты ВКР определяются графиком учебного процесса.

График выполнения ВКР (Приложение 4) составляется кафедрой, доводится до сведения студентов руководителями ВКР. Заведующий кафедрой осуществляет общий контроль за ходом подготовки ВКР на основании сводного графика. В сводном графике устанавливаются сроки периодического отчета студентов по выполнению частей ВКР.

Степень готовности частей ВКР отмечается руководителем в графике. Заведующий кафедрой может проводить выборочные проверки состояния выполнения отдельных ВКР.

Структура ВКР.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой итог научной и учебной деятельности обучающегося, она является показателем его профессиональной компетенции, способности к творческой работе и самообразованию.

Квалификационная работа представляет собой научное исследование, выполненное под руководством опытного специалиста, демонстрирующее как хорошее знание теоретического материала, так и практическое владение основными методами и приемами исследования.

Тема исследования может быть сформулирована обучающимся самостоятельно с последующим утверждением ее научным руководителем или выбрана из утвержденного соответствующей кафедрой списка тем.

Тема ВКР может быть:

научно-исследовательской (т.е. посвященной малоизученному вопросу);

учебно-исследовательской (т.е. посвященной новому подходу к уже достаточно изученной теме).

Новизна проводимого исследования может заключаться в следующем:

выдвижении новой проблемы, еще не получившей достаточного освещения в научной литературе;

установлении новых связей между известными научными фактами;

выявлении новых ракурсов уже известной научной проблемы.

Объем ВКР составляет в среднем 40-50 страниц текста, выполненного на компьютере (не считая приложений, если таковые имеются).

Основными **структурными элементами** квалификационной работы являются:

Титульный лист

Задание на выполнение ВКР

Реферат

Оглавление

Введение

Основной текст ВКР, структурированный по главам с выводами по каждой главе

Заключение

Список использованной литературы

Приложение

Содержание основных разделов квалификационной работы

Титульный лист (Приложение 8) должен содержать следующую информацию:

1. название учебного заведения, в котором выполнена квалификационная работа;
2. фамилию, имя и отчество обучающегося, выполнившего квалификационную работу;
3. название квалификационной работы;
4. фамилию, инициалы, ученую степень и должность научного руководителя;
5. указание даты защиты квалификационной работы;
6. указание места и года выполнения квалификационной работы.

В оглавлении приводятся все заголовки глав и разделов квалификационной работы с указанием страниц, с которых начинаются соответствующие главы и параграфы.

Во введении должны быть представлены в следующем порядке:

Тема исследования, ее актуальность.

Объект и предмет исследования.

Основная гипотеза исследования.

Основная цель работы.

В соответствии с поставленной целью должны быть определены конкретные задачи исследования. Количество задач должно соответствовать количеству параграфов в каждой из глав ВКР.

Методологическая база исследования (методы научного исследования, используемые для решения поставленных задач).

Теоретическая база исследования (обзор научной литературы по данной теме).

Источники материала для исследования (по согласованию с научным руководителем).

Например: перечисление словарей, периодических изданий, авторов художественных произведений и др., на материале которых было проведено исследование.

Теоретическая, практическая значимость работы, а также ее новизна формулируются по согласованию с научным руководителем

Отмечается степень апробированности основных результатов исследования (в публикациях, докладах на конференциях разных уровней, семинарских занятиях), если материалы работы такую апробацию проходили.

Основной текст работы структурируется на главы и параграфы. В этой части квалификационной работы с точки зрения поставленных во введении задач анализируется и обобщается эмпирический материал. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. По своей сути главы должны быть соотнесены с намеченными задачами исследования и логикой их раскрытия. По объему главы должны быть равнозначны.

В конце каждой главы делаются краткие **выводы** по результатам проведенного исследования, описание которого содержится в тексте глав. Выводы должны соответствовать поставленным задачам и дать ответ на вопрос: решена ли каждая задача в отдельности и как конкретно она решена.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования и описываются его результаты, соответствующие тем целям и задачам, которые сформулированы во введении.

В список использованной литературы включаются все публикации, на которые имеются ссылки в работе (как цитаты, так и упомянутые источники); а также источники фактологического материала. Он показывает глубину и широту изучения темы и документально подтверждает достоверность изложенных фактов.

Список литературы должен содержать **не менее 25 -30 источников**, из них не менее 10 источников должно быть издано в последние 10 лет.

Приложение является факультативной частью в общей структуре работы и зависит от специфики темы. Приложение оформляется как продолжение квалификационной работы на последних ее страницах после списка литературы и может включать:

- 1) список имеющегося фактологического материала (глоссарий);
- 2) дополнительные материалы, использовавшиеся при проведении тестов, экспериментов и т.д. и не вошедшие в основные разделы квалификационной работы (схемы, карточки с картинками, диаграммы и т.п.);
- 3) тексты, на материале которых выполнялось исследование.

Приложение включается в сквозную нумерацию ВКР, но не входит в общий объем работы.

Правила оформления текста ВКР

1. Общие правила оформления

ВКР относится к типу документов, которые оформляются в соответствии с государственными стандартами и проходит нормоконтроль перед ее приемкой на кафедре и представлением в ГЭК для защиты. Изложение текста и оформление ВКР следует выполнять в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32 - 2001, ГОСТ 2.105 - 95 и ГОСТ Р 6.30 - 97. Основной текст ВКР следует печатать, соблюдая следующие требования: ВКР должна быть выполнена печатным способом на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Поля страницы: верхнее и нижнее - 20 мм, левое 25 мм, правое - 15 мм. Основной текст

работы набирается шрифтом Times New Roman размером (кеглем) 14, строчным, без выделения. Цвет шрифта должен быть черным. Выравнивание осуществляется по ширине. Абзацный отступ должен быть одинаковым и равен по всему тексту 15 мм. Строки разделяются полуторным интервалом. Все разделы работы следует начинать с новой страницы.

2. Оформление заголовков

Все названия имеют выравнивание по центру без точки в конце. Заголовок раздела (в частности такие как «ведение», «заключение» и т.п.), печатается кеглем 14, прописным. Заголовок подраздела - кеглем 14, строчным, полужирным. Заголовки от текста отделяют сверху и снизу тремя интервалами. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Переносы слов в заголовках не допускаются. Разделы и подразделы должны иметь порядковую сквозную нумерацию в пределах всего текста, нумеровать их следует арабскими цифрами. После номера раздела и подраздела в тексте точку не ставят.

3. Оформление нумерации страниц

Страницы ВКР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки. Обложку и титульный лист включают в общую нумерацию страниц, но номер на них не проставляют. Реферат, задание на ВКР, отзыв руководителя не нумеруют и не включают в общую нумерацию страниц.

4. Оформление таблиц

Название таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире. Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы. Слово «таблица» пишется полностью без сокращений, с прописной буквы. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Знак «№» перед порядковым номером таблицы и точку после него не ставят. Таблицу следует располагать в отчете непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Выравнивание таблицы осуществляется по левому краю листа. При переносе части таблицы название помещают только над первой частью таблицы, нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую таблицу, не проводят. Таблица располагается по всей ширине рабочего поля страница, т.е. не должна выходить за границы, определенные выше. Между основным текстом и таблицей с ее названием предусматривается межабзацный (не междустрочный) интервал сверху и снизу равный 6. Пример оформления таблиц представлен в приложении 10.

5. Оформление иллюстраций

Название рисунка следует помещать над ним без абзацного отступа в одну строку с его номером через тире. Иллюстрации (чертежи, графики, схемы, компьютерные распечатки, диаграммы, фотоснимки) следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. Иллюстрации могут быть в компьютерном исполнении, в том числе и цветные. На все иллюстрации должны быть даны ссылки в отчете. Иллюстрации, за исключением иллюстраций приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Слово «рисунок» и его наименование располагают посередине строки. При необходимости для расположения рисунка можно помещать использовать горизонтальную ориентацию страницы

6. Оформление списков

Внутри текста могут быть приведены перечисления. Списки в ВКР могут оформляться как: Маркированные. В этом случае после двоеточия перед каждой позицией перечисления следует ставить «маркер» (точку или тире). Каждая новая запись из списка в этом случае производится со строчной или прописной буквы (в зависимости от контекста),

с абзацного отступа. Нумерованные. После двоеточия перед каждой позицией следует цифра с точкой или строчная буква, после которой ставится скобка. Цифры должны быть арабскими. Расстановка знаков препинания осуществляется следующим образом: Если записи списка начинаются со строчной буквы, то в конце каждой записи (кроме последней) ставится знак «точка с запятой» («;»). Последняя запись в списке заканчивается точкой («.»). Если записи списка начинаются с прописной буквы, то в конце каждой записи следует ставить точку («.»).

7. Оформление примечаний

Примечания приводят в ВКР, если необходимы пояснения или справочные данные к содержанию текста, таблиц или графического материала. Примечания следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или таблицы, к которым относятся эти примечания, и печатать с прописной буквы с абзацного отступа.

8. Оформление сокращений

Сокращение слов или словосочетаний допускаются только общепринятые (по ГОСТ 7.1293). Общепринятые условные сокращения, которые делаются после перечисления: «т. е.» (то есть), «и т. д.» (и так далее), «и т. п.» (и тому подобное), «и др.» (и другие), «и пр.» (и прочие). Общепринятые условные сокращения, которые делаются при ссылках: «см.» (смотри), «ср.» (сравни). Общепринятые условные сокращения при обозначении цифрами веков и годов: «в.» (век), «вв.» (века), «г.» (год), «гг.» (годы). Другие общепринятые сокращения: «т.» (том), «н. ст.» (новый стиль), «ст. ст.» (старый стиль), «н. э.» (наша эра), «г.» (город), «обл.» (область), «гр.» (гражданин), «с.» (страница при цифрах), «акад.» (академик), «доц.» (доцент), «проф.» (профессор). Слова «и другие», «и тому подобное», «и прочие» внутри предложения не сокращают. Не допускается сокращение слов «так называемый» (т. н.), «так как» (т. к.), «например» (напр.), «около» (ок.), «формула» (ф-ла), «уравнение» (ур-ние). При использовании специальной аббревиатуры первое ее представление в тексте должно осуществляться в круглых скобках и сопровождаться предварительной расшифровкой.

9. Оформление списка используемой литературы

Библиографический список должен отражать перечень всех источников, использованных при написании ВКР. Источники в списке располагаются в алфавитном порядке и нумеруются арабскими цифрами. Оформление списка использованных источников выполняется по ГОСТ 7.12003.

При ссылках на разделы, подразделы, рисунки, таблицы, формулы и приложения своей работы следует указывать их порядковый номер, например: «... в разделе II», «... в подразделе 2.1», «... на рисунке 5», «... в соответствии с формулой (4)», «... по данным в таблице 8».

10. Оформление приложений

Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа. Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначаются арабскими цифрами без знака «№» (Например: «Приложение 1») в порядке появления ссылок на них в тексте. Рисунки, таблицы и формулы, используемые в приложениях, нумеруются отдельно для каждого приложения.

Критерии оценки текста ВКР.

«Отлично»:

- доклад структурирован, раскрывает причины выбора темы и ее актуальность, цель, задачи, предмет, объект исследования, логику получения каждого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику;

- ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии с Порядком проведения ГИА в КемГУ от 26.12.2016;

- представленный демонстрационный материал высокого качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК показывают глубокое знание исследуемой проблемы, подкрепляются ссылками на соответствующие литературные источники, выводами и расчетами из ВКР, демонстрируют самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся;

- выводы в отзыве руководителя не содержат замечаний;

«Хорошо»:

доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются при ответах на дополнительные уточняющие вопросы.

- ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии с Порядком проведения ГИА в КемГУ от 26.12.2016;

- представленный демонстрационный материал хорошего качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК показывают хорошее владение материалом, подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся;

- выводы в отзыве руководителя без замечаний или содержат незначительные замечания, которые не влияют на полноту раскрытия темы;

«Удовлетворительно»:

- доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются в ответах на дополнительные вопросы;

- ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям;

- представленный демонстрационный материал удовлетворительного качества в части оформления и в целом соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК носят не достаточно полный и аргументированный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся

- выводы в отзыве руководителя содержат замечания, указывают на недостатки, которые не позволили обучающемуся в полной мере раскрыть тему;

«Неудовлетворительно»:

- доклад не достаточно структурирован, допускаются существенные неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, эти неточности не устраняются в ответах на дополнительные вопросы;

- ВКР не отвечает предъявляемым требованиям;

- представленный демонстрационный материал низкого качества в части оформления и не соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК носят неполный характер, не раскрывают сущности вопроса, не подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся.

- выводы в отзыве руководителя содержат существенные замечания, указывают на недостатки, которые не позволили обучающемуся раскрыть тему;

3.3 Порядок допуска к защите ВКР.

1. Предзащита на выпускающей кафедре.

2.. Допуск руководителя ВКР.

3. Проверка корректности оформления текста ВКР.

4. Проверка корректности заимствований материала работы через систему «Антиплагиат».

Допуск обучающихся к прохождению государственной итоговой аттестации оформляется приказом по КемГУ не позднее 3-х дней до начала проведения государственного аттестационного испытания.

Процедура предварительной защиты ВКР носит консультативный, рекомендательный характер по доработке ВКР и (или) доклада. Непрохождение предварительной защиты не лишает обучающегося права предоставления ВКР в государственную экзаменационную комиссию и защиты ВКР.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель ВКР предоставляет заведующему выпускающей кафедрой письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (Приложение 5).

Обучающийся, выполнивший ВКР, подтверждает самостоятельный характер её выполнения письменным заявлением, предоставляемым одновременно со сдачей окончательного варианта работы руководителю ВКР.

Тексты выпускных квалификационных работ проверяются на объем, заимствования, размещаются в электронно-библиотечной системе КемГУ (филиала), за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну. Доступ лиц к текстам ВКР обеспечивается в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам.

В КемГУ устанавливается следующий порядок проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований, размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета:

– Для проверки на объем заимствования текст ВКР в порядке, определенном кафедрой, передается ответственными лицами, назначенным распоряжением по институту, факультету, в электронном виде не позднее, чем за 10 рабочих дней до дня защиты ВКР.

– Ответственные лица осуществляют проверку работы на наличие заимствований в системе «Антиплагиат. ВУЗ» или иной системе, определенной КемГУ, распечатанный отчет по итогам проверки передают руководителю ВКР.

– Руководитель ВКР вносит информацию об объеме заимствования в отзыв на выпускную квалификационную работу.

– Тексты ВКР, за исключением случая, когда она содержит сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронной информационно-образовательной среде КемГУ (филиала) ответственными лицами, назначенными распоряжением по институту, факультету, в течение недели после завершения ГИА.

– Рекомендованная доля авторского текста, установленная решением Ученого

совета факультета филологии, – не менее 40 % (без учёта приложений).

– Результат проверки работы (в системе «Антиплагиат.ВУЗ» или др.) доводится досведения обучающегося и отражается в отзыве руководителя ВКР.

Выпускная квалификационная работа, отзыв руководителя передаются в ГЭК не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

3.4 Порядок защиты ВКР

Защита проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии.

Порядок защиты:

1. Доклад по результатам выполненного исследования. Время доклада – до 7 минут. В сообщении необходимо отразить актуальность, новизну выбранной темы; продемонстрировать знания истории и теории проблемы; степень компетентности в проблеме исследования; охарактеризовать методы и процедуры экспериментального изучения избранной для исследования проблемы; представить основные результаты и выводы исследования.

2. Отзыв научного руководителя.

3. Вопросы членов комиссии.

Результаты защиты определяются на закрытом заседании экзаменационной комиссии оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Члены ГЭК оценивают ВКР и ее защиту выпускником по установленной шкале оценивания показателей освоения полученных компетенций.

Процедура оценки ВКР.

3.5 Критерии оценки защиты ВКР

Критерии оценивания компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, соотнесены с критериями оценивания ВКР и представлены в таблице ниже (Таблица 4)

Таблица 4 – Критерии оценивания ВКР

Код компетенции	Критерии оценивания
ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОПК-1, ОПК-15, ОПК-16 ПК-23, ПК-24	<ul style="list-style-type: none">▪ Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность▪ Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы▪ Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач▪ Глубина и научная обоснованность выводов▪ Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума▪ Способность к осознанию значения гуманистических ценностей
ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7,	<ul style="list-style-type: none">▪ Представленность в работе всех структурных элементов исследования.

<p>ОПК-14, ОПК-17 ПК- 9, ПК- 25, ПК-26, ПК-27</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин ▪ Наличие анализа научной и научно-методической литературы ▪ Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение). ▪ Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ▪ Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<p>ОПК-12, ОПК-14, ОПК-16, ПК- 8, ПК-25, ПК- 26</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности ▪ Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников ▪ Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач ▪ Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.
<p>ОК-7, ОПК-2, ОПК-7, ОПК- 17, ПК-27</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования ▪ Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе ▪ Культура публичного представления результатов собственного научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии ▪ Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения ▪ Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации ▪ Готовность осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения ▪ Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности

Члены ГЭК оценивают ВКР и ее защиту выпускником по установленной шкале оценивания показателей освоения полученных компетенций. По итогам обсуждения членами экзаменационной комиссии выносится итоговая оценка по 4-х балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Итоговая оценка за выполнение и защиту ВКР складывается из оценок следующих видов и результатов учебной работы лицами, оценивающими сформированность компетенций:

- работа обучающегося в течение семестра по выполнению ВКР;
- текст ВКР;
- демонстрационные материалы (презентация результатов работы);
- доклад на защите;
- ответы на вопросы членов комиссии.

Шкалирование уровней проявления компетенций по заявленным в таблице 2 критериям представлено в таблице 5:

Таблица 5 – Шкалирование уровней сформированности компетенций

<i>Код компетенции</i>	<i>Шкала уровней сформированности компетенций</i>
ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОПК-1, ОПК-15, ОПК-16 ПК-23, ПК-24	<p><i>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</i> Обучающийся демонстрирует в полной мере: Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач Глубину и научную обоснованность выводов Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p> <p><i>Повышенный уровень – оценка «хорошо»:</i> Обучающийся в достаточной степени демонстрирует: Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач Глубину и научную обоснованность выводов Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума</p>

	<p>Способность к осознанию значения гуманистических ценностей <i>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</i> Обучающийся, в основном, демонстрирует: Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач Глубину и научную обоснованность выводов Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность к осознанию значения гуманистических ценностей <i>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:</i> Обучающийся не в состоянии продемонстрировать: Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач Глубину и научную обоснованность выводов Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p>
<p>ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-14, ОПК-17 ПК- 9, ПК- 25, ПК-26, ПК-27</p>	<p><i>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</i> Обучающийся демонстрирует в полной мере: Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Наличие анализа научной и научно-методической литературы Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение). Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>

Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Повышенный уровень – оценка «хорошо»:

Обучающийся в достаточной степени демонстрирует:

Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин

Наличие анализа научной и научно-методической литературы

Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).

Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:

Обучающийся в основном демонстрирует:

Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин

Наличие анализа научной и научно-методической литературы

Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).

Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:

Обучающийся не в состоянии продемонстрировать:

Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин

Наличие анализа научной и научно-методической литературы

Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).

Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

	<p>Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ОПК-12, ОПК-14, ОПК-16, ПК-8, ПК-25, ПК-26</p>	<p><i>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</i> Обучающийся демонстрирует в полной мере: Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><i>Повышенный уровень – оценка «хорошо»:</i> Обучающийся в достаточной степени демонстрирует: Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><i>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</i> Обучающийся в основном демонстрирует: Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><i>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:</i> Обучающийся не в состоянии продемонстрировать: Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников</p>

	<p>Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.</p>
<p>ОК-7, ОПК-2, ОПК-7, ОПК-17, ПК-27</p>	<p><i>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</i></p> <p>Обучающийся демонстрирует в полной мере:</p> <p>Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Культуру публичного представления результатов собственного научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии</p> <p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p> <p>Готовность осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения</p> <p>Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности</p> <p><i>Повышенный уровень – оценка «хорошо»:</i></p> <p>Обучающийся в достаточной степени демонстрирует:</p> <p>Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Культуру публичного представления результатов собственного научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии</p> <p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p> <p>Готовность осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения</p> <p>Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности</p> <p><i>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</i></p> <p>Обучающийся в основном демонстрирует:</p> <p>Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе</p>

	<p>Культуру публичного представления результатов собственного научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии</p> <p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p> <p>Готовность осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения</p> <p>Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности</p> <p><i>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:</i></p> <p>Обучающийся не в состоянии продемонстрировать:</p> <p>Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Культуру публичного представления результатов собственного научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии</p> <p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p> <p>Готовность осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения</p> <p>Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности</p>
--	---

Члены ГЭК по итогам защиты ВКР оценивают уровень сформированности компетенций по результатам анализа текста ВКР, качества демонстрационного материала, доклада, а также ответов на заданные вопросы. По результатам группового обсуждения всех присутствующих членов ГЭК председатель заполняет оценочный лист (Приложение 6).

Руководитель ВКР оценивает уровень сформированности компетенций выпускника по результатам анализа текста ВКР и его работы в ходе выполнения ВКР в течение учебного года, и заполняет отзыв (Приложение 5).

Текст ВКР оценивается по сформированности закрепленных компетенций и по дополнительным критериям: актуальность темы; степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задач; уровень и корректность использования в работе методов исследований; применение обучающимся теоретических знаний при выполнении работы; ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения; применение компьютерных технологий в работе; качество оформления текста работы (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстративного материала; оригинальность и новизна полученных результатов).

Полученная усредненная оценка уровня сформированности компетенций является базой для выставления общей итоговой оценки ВКР.

Секретарь ГЭК подводит итоги в баллах по результатам оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя и членов ГЭК). Полученная оценка выставляется на титульном листе ВКР и подписывается

представителем ГЭК и ее членами. По итогам защиты оформляется ведомость, в которой выставляется итоговая оценка.

Распределение сфер оценивания уровня сформированности компетенций между ответственными лицами и критерии оценки подготовки и защиты ВКР представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Распределение сфер оценивания между ответственными лицами и критерии оценки подготовки и защиты ВКР

Лица, оценивающие сформированность компетенций	Элементы оценивания				
	Работа обучающегося в течение семестра по выполнению ВКР	Текст работы	Презентация	Доклад	Ответы на вопросы членов ГЭК
Руководитель	ОК-1, 2, 6, 7 ОПК-12, 16, ПК-23, 24, 25, 26	ОК-1, 2, 5, 6, 7 ОПК-1, 2, 6, 7, 12, 14, 15, 16, 17 ПК-8, 9, 23, 24, 25, 26, 27			
Члены ГЭК		ОК-1, 2, 5, 6, 7 ОПК-1, 2, 6, 7, 12, 14, 15, 16, 17 ПК-8, 9, 23, 24, 25, 26, 27	ОПК-2, 7, 17 ПК- 27	ОПК-2, 7, 17 ПК-27	ОПК-2, 7, 17 ПК-27

При оценивании выполненных заданий выявляется уровень сформированности контролируемых компетенций: низкий, пороговый, повышенный, продвинутой.

Уровень определяется количеством набранных баллов, согласно балльно-рейтинговой системе (Таблица 7).

Уровень сформированности компетенции	Кол-во баллов	Академическая оценка
Продвинутой	86-100	отлично
Повышенный	66-85	хорошо
Пороговый	51-65	удовлетворительно
Низкий	≥50	неудовлетворительно

4. Порядок подачи и рассмотрения апелляций

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию - письменное заявление о нарушении, по его мнению, установленной процедуры

проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь апелляционной комиссии запрашивает у секретаря ГЭК протокол ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а отзыв (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В последнем случае, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи, с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки в пределах срока освоения образовательной программы.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в КемГУ в соответствии со стандартом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена. Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК.

Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового. Секретарь ГЭК вносит изменение оценки в протокол ГЭК на основании решения апелляционной комиссии, заверяет подписью. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Министерство образования и науки РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Направление _____

УТВЕРЖДАЮ:
Директор

20____ г.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 2019-2020 уч. г.
по дисциплинам «Психология», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы межкультурной коммуникации», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Лингвокультурология», «Стилистика», «Стратегии овладения иностранным языком», «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Письменный перевод (английский язык)», «Письменный перевод (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Устный последовательный перевод (английский язык)».

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №

1. Подготовьте письменный предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с английского языка на русский язык.
3. Представьте личное портфолио на английском языке
4. Выполните устный последовательный перевод презентации портфолио, предложенного Вашим коллегой, с английского языка на русский язык.

Декан _____
(ФИО) (Подпись)

Министерство образования и науки РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет филологии
Выпускающая кафедра лингвистики

ЗАДАНИЕ
на подготовку ВКР

студенту _____ группы _____

1. Тема _____ ВКР:

2. Содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

3. Перечень демонстрационных материалов:

4. Исходные данные:

5. Задание выдано: _____

6. Дата сдачи ВКР: _____

Руководитель _____

Студент группы _____

График выполнения выпускной квалификационной работы

по направлению подготовки _____,

профиль _____

студента группы _____

шифр специальности и группы _____

ФИО _____

№ п/п	Этапы работы	Планируемая дата выполнения	Фактическая дата	Отметка научного руководителя
1	2	3	4	5
	Выбор темы и ее регистрация на кафедре			
	Встреча с научным руководителем, обсуждение целей и задач работы, графика ее выполнения			
	Подготовка чернового варианта 1 главы ВКР и представление его научному руководителю			
	Подготовка чернового варианта 2 главы ВКР и представление его научному руководителю			
	Представление научному руководителю полного чернового варианта работы с исправленными замечаниями			
	Представление готового варианта работы для прохождения нормоконтроля и проверки на корректность заимствований			
	Представление готового варианта работы рецензенту			
	Предзащита работы			

Научный руководитель: _____

дата: _____

подпись

расшифровка подписи

Примерная структура отзыва руководителя

Отзыв

РУКОВОДИТЕЛЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

О РАБОТЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В ПЕРИОД ПОДГОТОВКИ ВКР

Выпускная квалификационная работа выполнена

Студентом _____

Факультет филологии

Кафедра лингвистики Группа _____

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Наименование темы _____

Руководитель _____

Актуальность и значимость поставленных в ВКР задач _____

Основные вопросы, рассмотренные в работе _____

Достоинства работы _____

Замечания к работе _____

Степень самостоятельности автора при ее выполнении и уникальность текста

Оценка сформированности компетенций

Код компетенции	Критерии оценивания	Уровень сформированности			
		2	3	4	5

<p>ОК-1, 2, 3, 5, 6, 7 ОПК-1, 15, 16 ПК-23, 24</p>	<p>Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач Глубина и научная обоснованность выводов Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p>				
<p>ОПК-2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 14, 17 ПК-7, 9, 10, 25, 26, 27</p>	<p>Представленность в работе всех структурных элементов исследования. Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Наличие анализа научной и научно-методической литературы Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение). Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>				
<p>ОПК-11, 12, 13, 14, 16, 20 ПК-8, 25, 26</p>	<p>Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и</p>				

	компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.				
ОК-3, 7 ОПК-2, 3, 4, 7, 8, 10, 17 ПК-11, 27	Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации				
ОК-4,8, 9, 10, 11, 12 ОПК-18, 19	Самоорганизация и способность работать в команде в ходе проведения исследования Готовность к постоянному саморазвитию и самосовершенствованию, умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения своей квалификации и развития профессиональной компетенции Способность критически оценить свои достоинства и недостатки Понимание социальной значимости профессии переводчика Владение этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве Владение навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм и организации групповой и коллективной деятельности				

Заключение о готовности

ВКР _____

Общая оценка _____

Руководитель _____ « ____ » _____ 2020 г.
 подпись

Подпись руководителя заверяю:

Зам. декана по УР _____
 (должность) (подпись) (Фамилия, имя, отчество)

М.П.

Выпускная квалификационная работа
Оценочный лист членов ГЭК
 Оценка уровня сформированности компетенций
 студента _____ группы _____

Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Показатели уровня сформированности компетенций			
		Низкий 2 балла	Пороговый 3 балла	Повышенный 4 балла	Продвинутый 5 баллов
ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОПК-1, ОПК-15, ОПК-16 ПК-23, ПК-24	<p>Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения: соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность</p> <p>Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы</p> <p>Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки, использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Глубина и научная обоснованность выводов</p> <p>Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума</p> <p>Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p>				
ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-14, ОПК-17 ПК- 9, ПК- 25, ПК-26, ПК-27	<p>Представленность в работе всех структурных элементов исследования.</p> <p>Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей, способности видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин</p> <p>Наличие анализа научной и научно-методической литературы</p> <p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).</p> <p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>				

	Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм				
ОПК-12, ОПК-14, ОПК-16, ПК-8, ПК-25, ПК-26	Умение использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения исследовательских задач и задач профессиональной деятельности Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владением стандартными методиками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, анализа и обработки материала исследования.				
ОК-7, ОПК-2, ОПК-7, ОПК-17, ПК-27	Владение культурой устной и письменной речи, способность логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы, умение работать в компьютерном текстовом редакторе Культура публичного представления результатов собственного научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Использование этикетных формул в устной и письменной коммуникации Готовность осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности				
Итоговый балл сформированности компетенций					

Член ГЭК _____
« ____ » _____ 20 ____ г.

Итоговый расчет среднего балла производится по формуле $x = \frac{100\% * N}{\max(25+20*y)}$,

где x – итоговый балл студента (в соответствии с оценочными листами руководителя и членов ГЭК) в пересчете на 100%;

N баллов – результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, членов ГЭК).

m_{\max} – максимальный оценочный балл, складывающийся из максимального оценочного балла в соответствии с отзывом руководителя (25 баллов) и максимального оценочного балла в соответствии с оценочными листами членов ГЭК (20 баллов), y – это количество членов ГЭК, принимавших участие в процедуре защиты.

Государственный междисциплинарный экзамен
Оценочный лист членов ГЭК
Оценка уровня сформированности компетенций
студента _____ группы _____

Задание	Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Уровень сформированности			
			Низкий уровень	Пороговый уровень	Повышенный уровень	Продвинутый уровень
			≥12 баллов	13-16 баллов	17-21 баллов	22-25 баллов
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-20, ПК-7, ПК-8	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность использовать понятийный аппарат переводоведения, для решения профессиональных задач ▪ Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Владение информационной и библиографической культурой ▪ Умение использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях 				
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	ОПК-3, ОПК-5, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Использование в процессе осуществления письменного перевода основных способов реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Способность использовать этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ▪ Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями 				

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода ▪ Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе 				
Презентация личного портфолио на английском языке;	ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-4, ОПК-18, ОПК-19	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готовность работать в коллективе ▪ Знание моральных и правовых норм, проявление уважения к речевым партнерам ▪ Осознание гражданской позиции в социально-личностных ситуациях ▪ Знание своих прав и обязанностей как гражданин своей страны ▪ Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства ▪ Способность критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимание социальной значимости профессии переводчика ▪ Владение этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способность ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ▪ Владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности 				
Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.	ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение особенностями различных регистров общения ▪ Способность осуществлять межкультурный диалог ▪ Способность использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способность осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владение основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владение этикой устного перевода 				

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода ▪ 				
Итоговый суммарный балл						
Академическая оценка						

Председатель ГЭК__«__»____ 20__ г.

Члены ГЭК__«__»____ 20__ г.

____«__»____ 20__ г.

Образец титульного листа

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»**

Факультет филологии

Кафедра иностранных языков

Сидорова Мария Михайловна

**ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ
ФИЛЬМОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Выпускная квалификационная работа
(бакалаврская работа)

по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
направленность (профиль) подготовки «Иностранный язык
и Дополнительное образование»

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент
А.А. Иванова

подпись

Работа защищена с оценкой:

Протокол ГЭК № _____
от «_____» _____ 2020 г.

Секретарь ГЭК

О.А. Кочетова

подпись

Новокузнецк 2020